

**PRESIDENT'S
OVERVIEW**

校長報告

**TURNING
VISION INTO
REALITY**

**高瞻遠矚
成就願景**



“ PolyU continued its proud record of progress and achievement in 2012/13, making significant advances in many fields of education and research. ”

理大於二零一二至一三年度取得長足的發展，成果豐碩，並繼續在各方面推動教育及科研的進步。

Nurturing serving leaders for tomorrow

The four-year undergraduate curriculum was successfully implemented in the 2012/13 academic year. It not only better prepares students for success in their chosen professions but also nurtures their development into all-round global citizens. We place strong emphasis on fostering students' entrepreneurial and innovative spirit, as well as their critical thinking and problem-solving abilities. Before graduation, all full-time students will complete a mandatory work-integrated education component to gain real-life workplace experience.

The new Service Learning requirement that goes hand-in-hand with the four-year undergraduate curriculum has been very well received in the PolyU community. Being the first of its kind among local universities, it requires students to apply the knowledge and skills acquired in their studies to serve the community in meaningful ways. This bolsters their self-confidence, cultivates a sense of caring, develops their social responsibility and gives them a better understanding of the community and the world.

Research and innovations for a better world

On the research front, our Intelligent Ship-Bridge Anti-Collision Surveillance System was hailed as considerably more efficient and cost-effective than equipping every ship with hi-tech navigation systems. The system monitors marine traffic, evaluating the inter-related movements of ships and warning of any in danger of collision. The system won a Gold Medal at the 41st International Exhibition of Inventions held in Geneva, Switzerland.

培育未來棟樑 熱心服務社會

四年制本科課程在二零一二至一三學年成功推行，新課程不但讓學生充分掌握所選專業範疇的知識，同時孕育他們成為發展全面的世界公民。理大既注重培養學生的創業和創新精神，亦使他們具有獨立思考和解難的能力。為此，所有全日制學生在畢業前均要完成必修項目「校企協作教育」，藉著實習汲取實際工作經驗。

理大為配合四年制本科課程而設立的「服務學習」必修科深受大學社群的歡迎，並成為本地首間把此計劃納入課程的大學。此舉旨在鼓勵學生學以致用，運用他們的專業知識及技能服務社會，同時藉此增強自信、學習關懷別人，培養對社會的責任感，並豐富對社會和世界的認識。

科研與創新 譜美好將來

理大在科研領域亦建樹良多，我們研發的「橋樑防碰撞智能監控系統」被稱譽較一般船隻的先進導航系統更有效，亦更符合成本效益。此系統可監控橋區水域船舶航行，監測船舶操作及主動預警船舶撞危險。有此出色的功能，所以它在第四十一屆瑞士日內瓦國際發明展奪得金獎。

Another award-winning example of our researchers' ingenuity is the "BrailleWise" system which is equipped with tactile information on specially designed bars and enables visually-impaired passengers to easily access aircraft toilets unaided.

Thanks to an initiative from our Institute of Textiles and Clothing, the global fashion industry has a valuable new tool – a robotic female upper-body mannequin. Its "intelligence" enables it to morph into various body shapes or sizes. As such, it is aptly named the "i.Dummy" and should bring great benefits internationally for the necessarily painstakingly accurate fittings for *haute couture* and *pret-a-porter*.

Meanwhile the world's first Brain Training Device to re-connect the brain and paralyzed limbs after a stroke has been perfected by researchers in our Interdisciplinary Division of Biomedical Engineering. The device can be coupled with the Division's earlier award-winning "Hand of Hope", or Exoskeleton Hand Robotic Training Device, to achieve a higher degree of recovery among stroke patients.

飛機衛生間點字系統「BrailleWise」是理大另一獲獎的發明，它印證了理大研究人員別具創意的才能。特製的橫杠提供觸感信息，可讓視障人士在機艙自行安心地使用衛生間。

紡織及製衣學系開發的機械女裝上身人體模型，為全球時裝界帶來更大的便捷。這個名為「i.Dummy」的嶄新人體模型，可按需求調節不同的尺碼，相信可成為國際高級時裝 (*haute couture*) 及現成服裝 (*pret-a-porter*) 行業精準剪裁所需的恩物。

生物醫學工程跨領域學部的研究人員開發的全球首部「中風腦功能訓練儀」，能夠協助中風病人重新連繫大腦和癱瘓肢體的信號。同時，此項嶄新儀器可配合該部門早前另一獲獎發明「肌動機械手」（又稱「希望之手」）一起使用，藉此提升中風者的復康治療成效。



Moving to our future joint role in space exploration with the China Academy of Space Technology (CAST), experts from both sides are now working together to develop a space tool to collect lunar rock samples in the third phase of China's lunar exploration programme. In March 2013, Poly U signed an agreement with CAST to establish a Joint Laboratory in Mechanics and Space Environment Engineering. This new collaboration has widened the scope of our participation in national space projects.

We have also continued preparations for the Research Assessment Exercise in 2016 when the University Grants Committee (UGC) will be weighing the research strengths of UGC-funded institutions using international benchmarks and sharpened measures.

理大與中國空間技術研究院在探索太空方面的合作亦取得進展。雙方專家現正為國家探月工程第三階段工作研發精密的登月取樣儀器。二零一三年三月，雙方再簽訂協議，籌組共建一所「力學與空間環境工程技術聯合實驗室」，此舉擴大了理大科研人員參與國家航太科技研究的層面。

與此同時，我們繼續為二零一六年大學教育資助委員會（教資會）的「研究評審工作」做好準備，以配合教資會將沿用國際基準及更嚴格的尺度衡量轄下受資助院校的科研發展。



Forging ahead with the Strategic Plan

Following the formulation of the University's Strategic Plan for 2012/13 to 2017/18, the year saw some key achievements in various aspects. On 14 June, 2013, to help keep abreast of China's massive urbanization process and address the issue of urban sustainability, we opened our Research Institute for Sustainable Urban Development (RISUD) on campus. Rapid urbanization has brought both opportunities and challenges. RISUD is committed to multi-disciplinary collaborations to address major urban planning and environmental issues. Its establishment is yet another drive to foster sustainable urbanization through research and knowledge transfer activities, consulting services and professional training.

International partnerships have continued to flourish as the University intensifies its effort in internationalization. To promote PolyU as a unique brand locally, regionally and globally, extra effort is being devoted to the use of social media to foster closer engagement with our stakeholders.

We have not lost sight of leveraging our strengths in contributing to the nation's development. Natural disasters are an ever-present threat, especially on the Chinese mainland. This is the reason for the establishment of China's first Institute for Disaster Management and Reconstruction in partnership with Sichuan University on its Jiang An Campus and with the support of a generous donation from the Hong Kong Jockey Club. The two universities have since collaborated in the areas of Post-disaster Rehabilitation and Medical Treatment, Disaster Social Work and Psychology, as well as Environment Planning and Engineering.

At home, on our own University campus, we are committed to building a sustainable environment. Following the completion of the Phase 8 Development, all new classrooms and lecture theatres were available for use in January 2013, providing additional space for general teaching and research, conferences, staff offices and communal use. The year also witnessed the opening of the 25-storey student hostel in Homantin, comprising six halls that share three "gardens-in-the-air"

策略發展計劃 堅實穩步向前

隨着制訂二零一二/一三至二零一七/一八年度的策略發展計劃，理大年內在不同範疇初見成果。為緊貼中國內地大規模城市化發展及解決城市可持續發展問題，我們在二零一三年六月十四日於校園成立「可持續城市發展研究院」。因應急速的城市化發展帶來的機遇與挑戰，研究院將致力於跨學科合作，以回應重要的城市規劃及環境問題，同時透過研究和知識轉移、顧問服務及專業培訓工作，推動可持續城市化的發展。

理大放眼國際的願景亦促成多項國際合作項目。大學與時並進，投放更多資源在社交媒體上，與各持份者保持緊密連繫，並藉此在香港、地區及國際層面宣揚理大的獨特性。

理大對國家的發展同樣關注。中國內地常有天災，在香港賽馬會慷慨資助下，我們和四川大學在其江安校區共建全國首間「災後重建與管理學院」。此後兩所大學在災後康復與醫療、災後社會工作及心理學，以及環境規劃與工程等範疇便合作無間。

校園發展方面，我們竭力營造可持續的大學環境。隨着第八期校園發展計劃竣工，所有教室和演講廳已於二零一三年一月啟用，提供額外空間作為一般教學及科研設施、會議設施、辦公室及公共空間之用。同時，理大位於何文田的學生宿舍亦已啟用，宿舍樓高二十五層，分為六個舍堂，共用三個空中花園，合共提供一千六百五十個宿位。完善的

on bedroom floors and provide 1,650 places for students. The new hostel is undoubtedly contributing to a fruitful hall life for students which enriches their learning and life experience.

We value our staff as much as we value our students. In pursuit of excellence in teaching, research and service, PolyU spares no effort in developing its human resources, including the recruitment of quality staff and the provision of a career track for staff members. With regard to staff retention and recognition, we believe it is only fair to aim at developing a performance-based salary increase system and a performance-based reward system to boost staff performance.



Embracing challenges together with the PolyU community

I have committed to serving PolyU for another five years commencing 1 January 2014 and I am truly thankful for the immense support from Council Members, staff, students, alumni, partners and friends of the University over the past years.

I often encourage students to become "practical dreamers", focusing on reality but looking beyond it. In a way, we at PolyU are also practical dreamers, who strive to turn our vision in education, research and service to society, the nation and the world into reality. In times of challenge, we set new goals and we aim to reach new heights. I look forward to continued support from the PolyU community and our stakeholders in achieving this.

Timothy W. Tong, Ph.D., JP
President
December 2013

宿舍設施，有助同學透過舍堂生活，豐富學習和成長的經歷。

大學對教職員同樣重視。為追求教學、科研與服務達至卓越的水平，理大在發展人力資源方面不遺餘力，我們聘用優秀的教學人員，並為教職員提供晉升制度。在挽留和表揚員工方面，我們相信訂立一套以工作表現為本的加薪及獎勵計劃，會有效提升教職員的表現。

團結理大同仁 迎接各種挑戰

由二零一四年一月一日開始，我將續任理大校長五年。非常感謝校董會成員、大學同仁、學生、校友、合作夥伴及友好過去的鼎力支持，我將一如既往，竭誠為理大服務。

我經常勉勵同學要成為「講求實效的夢想家」——既腳踏實地，也高瞻遠矚。某程度上，理大同仁也是一群講求實效的夢想家，竭力實踐我們對教育、研究及服務社會、國家以至世界的願景。面對挑戰，我們依然鼓足幹勁，心懷大志，堅實地邁向更遠大的目標。我衷心希望理大同仁及持份者繼續同心協力，攜手並肩，令理大發展更上層樓。

理大校長
唐偉章, Ph.D., JP
二零一三年十二月